

9. ตัวอย่างการแปลเรื่องสั้น

1. หลังการซื้อรถ

สมศักดิ์ใช้ผ้านุ่มๆ เช็ดกระจกอย่างเบาๆ ใบหน้าอดไม่ได้ที่จะยิ้มอย่างมีความสุขให้กับความฝัน ที่เคยฝันมาหลายปี ในที่สุดความฝันนั้นก็กลายเป็นความจริง เพราะเพิ่งจะได้รับรถใหม่ จึงทำให้เมื่อคืนนี้ มีอาการตื่นเต้นจนนอนไม่หลับ แต่เช้าวันนี้ก็ยังมีความรู้สึกที่สดชื่นและแจ่มใส

เขาออกจากบ้านเช้าวาปกติ 10 นาที และได้ขับรถคันใหม่ของเขามาตรอกจันทร์ จนถึงปากทางสามแยกเลี้ยวเข้าสู่ถนนเจริญกรุง แล้วหยุดอยู่ในชบวนรถยาว

ขณะที่เขานั่งอยู่ในรถที่เย็นสบายของเขา เขามีความรู้สึกดีใจที่ตนไม่ต้องลำบากที่ต้องเบียดเสียดอัดเยียดอยู่บนรถโดยสารประจำทางจนเหงื่อไหลไคลย้อย แล้วในใจมีความรู้สึกปลาบปล้ำม ใบหน้าแดงไปด้วยรอยยิ้ม

เวลาได้ผ่านไปอย่างรวดเร็ว เมื่อเขามองดูนาฬิกา ตอนนี้เป็นเวลาแปดโมงกว่าแล้ว เขารู้สึกกังวลใจนิดหน่อย เมื่อก่อนที่เขาได้นั่งรถโดยสารประจำทาง เขาสามารถลงรถได้จากที่นี้ แล้วเดินต่อไปยังบริษัท หรือไม่กี่สามรถที่จะเปลี่ยนขึ้นรถสายเดียวกันที่เลยสามแยกนี้ไปแล้ว แต่ขณะนี้เขาได้แต่เพียงแค่การอดทนรอเท่านั้น

ในที่สุด เขาก็ได้มาถึงบริษัทด้วยความยากลำบากยิ่งนัก จากหลายปีที่ผ่านมา ครั้งแรกที่เขามาถึงบริษัทของเขาสาย

ใกล้เวลาจะเลิกงาน เขาได้โทรศัพท์หาแฟนสาวของเขาด้วยความตื่นเต้นว่าคืนนี้เขาจะไปรับมาทานข้าวเลี้ยงฉลองด้วยกัน เลิกงานแล้วสิ่งที่สำคัญที่สุดคือการเข้าห้องน้ำก่อนเพื่อจะได้ไม่ต้องทนอดกลั้นเหมือนเมื่อตอนเช้า จากนั้นเขาขับรถไปด้วยอารมณ์ที่ดีและมีความสุข

ขณะอยู่บนท้องถนนเขาก็ได้แต่คิดว่าสักครู่แฟนสาวก็จะมานั่งเคียงข้างตัวเขา อยู่บนรถกับเขา แค่คิดจิตใจของเขาก็เต็มไปด้วยความสุข ใบหน้าเต็มไปด้วยรอยยิ้ม รถได้วิ่งไปเรื่อยๆ เคลื่อนบ้างหยุดบ้าง 1 ชั่วโมงผ่านไป ซึ่งเป็นระยะทางที่น่าจะไปได้ 1 กิโลเมตร แต่ตอนนี้สามารถเคลื่อนที่ไปได้แค่ 100 เมตรเอง ในขณะที่นั้น โทรศัพท์มือถือได้ดังขึ้น สมศักดิ์ได้รับโทรศัพท์จากแฟนสาว บอกว่าจะไม่รอเขาแล้ว เพราะว่าประตูของบริษัทได้ปิดแล้ว และตอนนี้กำลังจะนั่งรถมอเตอร์ไซด์กลับบ้าน ในขณะที่คิดอยู่นั้น ก็ได้ยินเสียงรถแตรดดังขึ้นมาจากรถคันหลัง ทำให้สมศักดิ์ตกใจตื่นจากภวังค์ เขาจึงเหยียบคันเร่งทันที โครม รถเขาได้ชนถูกรถคันหน้าเสียแล้ว

買車之後

· 鄭若瑟 ·

亞洲 95.9.9. P. 27

軍萬用軟布輕輕的抹著車玻璃，禁不住喜悅的微笑著。幾年來的夢想，終成事實。昨夜為新車到手興奮得總合不上眼，今晨仍精神奕奕。

比往日搭公車早出門十分鐘，他駕著新車來到谷莊灣入石龍軍的三角路口，停在長龍車陣中。

坐在涼涼冷氣中，他慶幸不再受那擠在公車上汗流夾背之苦，心裡甜滋滋的，臉仍掛微笑。

時表飛快走著，一看，已過八時，他有點不安。以前坐公車時可以在此地下車步行到公司，或改搭已過三角的同號車，可是，現在只好耐心了。

好不容易，到達公司，幾年來第一次遲到了。將要下班，他興奮的打電話給女友：「素珍，今晚我去接你，一同吃飯慶祝。」

下班了，最要緊的是進小便處先行解決，免得早上一樣艱苦的忍著，然後興沖沖地駕新車出門。

路上，他想到等會兒，愛人坐在他新車上幸福的心情，又微笑了。

停停走走，停多于走。一小時過去了，可以走一百公里的時間現在只走不到一公里。

手提電話響。

「哈囉！」

「軍萬」素珍的聲音：「公司人都早走光了，門已關，我坐摩托車回家去吧！」

一陣惆悵，失落，突然被後面的汽笛聲驚醒，他猛踏油門一衝，轟！撞到前車。

一九九五年八月廿七日



2. เมฆเห็นน้ำไหล

เกาเหยินหวินล้มป่วยลงในฤดูใบไม้ผลิปีนี้ เขาเดินออกไปที่ถนนใหญ่ท่ามกลางคนหมู่มากที่ดูแคลนเหยยหยัน เขารู้สึกมีดমন มองรอบด้านก็ไม่เข้าใจว่าลงท้ายแท้จริงแล้วอะไรเกิดขึ้น เขารู้สึกปวดกระเพาะมาก แต่ก็คิดว่าฉันยังป่วยไม่ได้ ทันใดนั้นเขาก็หมดแรงล้มลงที่ข้างๆ รถจักรยานคันหนึ่ง

เมื่อเกาเหยินหวินฟื้นขึ้น เขานอนอยู่บนเตียงคนไข้ในสถานพยาบาลของมหาวิทยาลัย เนื้อเขามีขูดเลือดแหวนอยู่ เลือดสีแก่ค่อยๆ หยดลงมาตามสายพลาสติกใสที่ระเหยเข้าไปในร่างกายของเขา เหมยเจียเหวิน ภรรยาของเกาเหยินหวิน ใบหน้าอมทุกข์ กำลังจ้องมองเขาอยู่ เกาเหยินหวินรู้สึกขวยเขิน อึดอัดและละอายใจเล็กน้อย เขาไม่มีแรงแม้แต่จะพูดประโยคว่า “ฉันนึกไม่ถึงเลย” หลังจากนั้นเขาทอดสายตาดูออกนอกหน้าต่างไปที่ท้องฟ้าสีขาวหม่น ภายในใจคิดว่า ตั้งแต่เมื่อไรกันที่ฉันกลายเป็นคนอ่อนแอเช่นนี้

เหมยเจียเหวินถอนหายใจใหญ่พูดว่า “เป็นอย่างไรบ้าง ฉันตกใจแทบตายเลย”

พระราชนิพนธ์แปลใน

สมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี

จากวรรณกรรมจีนร่วมสมัยเรื่อง “เมฆเห็นน้ำไหล” ของฟิงฟิง
นานมีบุ๊คส์ พฤศจิกายน 2539

行雲流水

方方

高人雲是在這一年春天病倒的。他在許多人的嗤笑中走到了大街上。在他茫然四顧不明白究竟發生了什麼事時，他感到了胃部的劇痛。他正想着我可不能病倒就突然地軟倒在一輛自行車旁。

高人雲醒來時已躺在學校衛生所的病床上，他的腳頭高吊着一瓶血漿。烏紅烏紅的血液順着細細的透明塑料管一滴滴滲入他的體內。高人雲的妻子梅潔文滿面憂鬱地注視着他。高人雲有幾分尷尬又有幾分愧疚，他無力地說了一句：“真沒想到。”然後眼光投向窗外發白的天空，心裏想：從什麼時候開始，我變得這麼脆弱了呢？

梅潔文舒了口氣，說：“怎麼樣，真嚇死我……”

3. ทำใจเถา

สมัยราชวงศ์หมิง อำมาตย์เอียงจี้คางไม่พอใจกังฉินเอียนชงเผด็จการ จึงคิดลาออกจากราชการ ในงานเลี้ยงฉลองวันเกิดครบห้ารอบ ลูกสาวและลูกเขยทั้งหมดต่างก็นำของขวัญล้ำค่ามาอวยพร และแย่งกันขอรับสองตายายไปอยู่ด้วยกัน ลูกสามเอียงซันซุนและเขยสามโจวอิงหลงแม้ยากจนก็ตั้งใจมาอวยพรวันเกิด แต่ไม่มีใครสนใจพวกเขา พี่รองชวงเถาชอบถือตัวและรังแกน้อง จึงยุให้เอียงชวยฮิน ขับไล่ซันซุนสองด้วเมียออกจากจวนเอียง เอียงจี้เซ็ง ซึ่งเป็นลูกพี่ลูกน้องเอียงจี้คางปราบกังฉินไม่สำเร็จ กลับโดนกังฉินเล่นงาน พลอยทำให้เอียงจี้คางถูกปลดออกจากราชการและถูกยึดทรัพย์ ตระกูลเอียงต้องบ้านแตกสาแหรกขาดในพริบตา เหลือเพียงสาวใช้ฉู้ยหวิน ที่มีน้ำใจคอยติดตามสองตายายเดินทางมาหาลูก ไม่นึกเลยว่าลูกรองชวงเถาเห็นว่าพ่อแม่ตกอับก็ปฏิเสธไม่ยอมเลี้ยงดู เงินชงเหนียนซึ่งเป็นทั้งเพื่อนนักเรียนและพ่อของลูกเขยก็กลัวขัดใจกังฉิน ไม่กล้ารับรองพวกเขา ลูกเขยใหญ่ผู้ล้มเหลวยศถาบรรดาศักดิ์ นับถือกังฉินเอียนชงเป็นพ่อบุญธรรม เอียงจี้คางสองตายาย และฉู้ยหวินตกทุกข์ได้ยากอยู่ข้างถนน โชคดีพบกับเอียงซันซุน เอียงซันซุนรับพ่อแม่มาเลี้ยงดูและปรนนิบัติทั้งสองอย่างดี ต่อมาสามปี เขยสามโจวอิงหลงได้เป็นขุนนางและใช้อุบายกำจัดเอียนชงสำเร็จ ตระกูลเอียงจึงหมดเคราะห์กรรม ในวันเกิดครบห้ารอบของเอียงชวยฮิน ลูกสาวและลูกเขยทั้งหลายต่างก็มาอวยพรวันเกิดกันอีก ท่านเอียงทั้งสองขับไล่เขยใหญ่ที่ใจไม่ใส่ระกำ ลูกรองที่บูชาเงินเห็นท่านพ่อท่านแม่รับฉู้ยหวินที่ร่วมทุกข์มาด้วยกันเป็นบุตรบุญธรรมรู้สึกละอายใจจึงจากไป เงินชงเหนียนที่เป็นทั้งสหายสนิทและเป็นพ่อของลูกเขยก็มาขอขมาโทษด้วย จวนเอียง เมื่อผ่านพ้นมรสุมที่เลวร้ายแล้วก็อยู่ด้วยกันอย่างร่มเย็นเป็นสุข งานฉลองวันเกิดก็ครึกครื้นและชื่นมื่นกันทุกคน

五女拜壽

明代嘉靖年間，戶部侍郎楊繼康，因對嚴嵩專權不滿，欲告老還鄉。他六十壽誕之期，眾女兒婿奉厚禮進京拜壽，并爭迎二老去歡度晚年。貧寒的三女楊三春偕胸懷大志的三女婿鄒應龍前來拜壽却受到冷遇。二姐雙桃恃寵欺凌，并挑唆楊夫人將三春夫婦趕出楊府。

楊繼康的族弟楊繼盛謀奸未成，反遭屈斬，株連楊繼康削職抄家，逐出京都。頃刻之間，合家逃散，骨肉分離。只有婢女翠云仗義相伴二老千里投親。不料二女雙桃，見二老落魄，拒絕奉養，同窗兼親家陳松年懼怕嚴嵩淫威，也不敢接納，大女婿，為圖飛黃騰達，竟做嚴嵩萬干父。



楊繼康夫婦和翠云流落街頭，瀕于絕境。巧逢三女楊三春，將二老接回家中，悉心侍奉，使二老溫暖無比。

三年後，三婿鄒應龍出任朝堂，施計斗倒嚴嵩，楊家冤案昭雪。適逢楊夫人六秩壽期，眾女婿又前來拜壽，楊老夫婦遂走鮮廉寡恥的大女婿，唯利是圖的二女雙桃，見二老已將患難相從的翠云收為義女，無地自容，羞愧離去，親家陳松年也來賠禮道歉。

楊家經受了一場興衰榮辱的變遷，壽堂上呈現出一派樂享天倫的動人景象。正是：飽受風霜方知暖，患難相守品德全。壽堂重叙天倫樂，老少歡娛盡展顏。